

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	El Hechicero	Varulven	The Were-wolf	The Banshee (An Approach)
		<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfeschul-lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri Grab konjuga-ci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¡Me cuen-tas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af-ton samt begav sig till en by-magisters grav och bad: “Var cuen-tas? konjuge-ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philolo-gist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa-ge teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
Der Dorf-schulmei-ster stieg hinauf auf seines Blech-schild-s Messing-knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dik-tis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vor-tojn de l' mort-into.	El profesor sin vacilar subió y co-menzo a hablar. Desde allá de su le-trero se dirigió al hechice-ro:	mig!” Bys-kolläraren stod upp på bleck-namns-skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjuga-mässingknopp te me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
...

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfan-tomo”, simpla rekta, tra “lupfin-tomo”, plej per-fekta, plu “lupfon-tomo”, iom rara, gis “lup-funto-mo”, ho, košmara.	“El hechi- uno” le explica, “el hechi-dos” después indica, “el hechi-tres” dice al fin, “con eso ba-sta ¡chi-quitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	“The banS-HEE, in the sub-jject’s place; the banHERS, the posses-sive case. The banHER, next, is what they call objective case– and that is all.”
--	--	---	---	--	---

Dem Werwolf schmei-chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Či parti-cipoj plačis multe al la fanta-mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici-poj en pasivo.”	El hechice-ro, con-movido por lo que capta su oído, rezulta al maestro ruega, encan-tado, que le ad-junte un quebra-do.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”
...

Der Dorf-	La viro Pero el Bekänna "A 'Will-be-	The teacher,
schulleh-	çagreniğis profesor måste vår wolf?" It's though,	
rer aber tamen: confiesa magister, just too long:		admitted
musste "Jam fermis que nada att därvidlag 'Shall-be-wolf?"		then
gestehn, dass mi per sabe fanns vis-	'Has-been-	that this was
er von fin' kaj con sa brister.	wolf?" Utterly	not within
ihr nichts amen, certeza: En varulv si-	wrong!	his ken.
wusste. êcar netran-	"Hay ne imper-	"While bans
Zwar Wölfe siraj be- muchos fecto are wounds are fre-	var contra-	beyond all quent", he
gab's in stoj fe- hechos. dictio in suture—	Hechi-	advised,
großer blas ceros adjecto.		
Schar, kaj la pasiv'		I'm sorry, but you "A she can-
doch „Wer“ neniam únicamente have no fu-		not be
gab's eblas."	hay enteros."	plurized."
nur im Sinular.		

Der Wolf erhab sich tränenblind —	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vampiro.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con grati-	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste	The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, hum- ble, without apology For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: "What about my family?" Then, being learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher.
er hatte ja doch Weib und Kind!	La lup' revenis larmo- kula al sia famili'				
Doch da er keine Ge- lehrter eben,	reulala.	tud se despi- dió.			
so schied er dan- kend und ergeben.					

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)	Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.	Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en la Sve- hispana de Hans Eiseneck.	Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en la Sve- dan de Sven Collberg.	Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.	Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).
Arg-825- 1653 (2013-02-14 23:29:47)	Arg-825- 1656 (2013- 02-13 18:46:00)	Arg-825- (2013-02-13 17:00:43)	Arg-825-1654	Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)
Vidu la rete- jon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Tiu ĉi trs- duko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Tiu ĉi reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html #sv.			

<http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1657,1660>